Porównanie tłumaczeń Jana 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pójdźcie, zobaczcie człowieka, co powiedział mi wszystko co uczyniłam. Czy ten jest ― Pomazańcem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chodźcie zobaczcie człowieka który powiedział mi wszystkie jak wiele uczyniłam czy nie On jest Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie, zobaczcie człowieka, który powiedział mi o wszystkim, co zrobiłam. Czy to nie jest (ten) Chrystus?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Idźcież, zobaczcie człowieka, który powiedział mi wszystko, ile uczyniłam. Czyż nie ten jest Pomazańcem?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chodźcie zobaczcie człowieka który powiedział mi wszystkie jak wiele uczyniłam czy nie On jest Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, zobaczcie człowieka, który mi powiedział o wszystkim, co zrobiłam. Czy to nie jest Chrystus? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodźcie, zobaczcie człowieka, który mi powiedział wszystko, co zrobiłam. Czy to nie jest Chrystus? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcie, oglądajcie człowieka, który mi powiedział wszystko, comkolwiek czyniła, nie tenci jest Chrystus? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźcie a oglądajcie człowieka, który mi powiedział wszystko, comkolwiek czyniła. Nie tenli jest Chrystus? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdźcie, zobaczcie człowieka, który mi powiedział wszystko, co uczyniłam: Czyż On nie jest Mesjaszem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodźcie, zobaczcie człowieka, który powiedział mi wszystko, co uczyniłam; czy to nie jest Chrystus? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie, zobaczcie Człowieka, który powiedział mi wszystko, co uczyniłam. Czy nie jest On Mesjaszem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chodźcie zobaczyć kogoś, kto wyjawił mi wszystko, co uczyniłam. Czyż nie jest On Chrystusem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Chodźcie, zobaczcie człowieka, który mi powiedział o wszystkim, co zrobiłam. Czy On nie jest Mesjaszem?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Chodźcie ze mną! Zobaczycie człowieka, który powiedział mi wszystko, co uczyniłam! Czy nie jest on Mesjaszem?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodźcie, zobaczcie człowieka, który mi powiedział wszystko, co zrobiłam. Czy to nie jest Mesjasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходіть та подивіться на чоловіка, який мені сказав усе, що я зробила; чи не є він, бува, Христос? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjdźcie tu ujrzyjcie jakiegoś człowieka który rzekł mi wszystkie czyny te które uczyniłam; czy nie jakoś ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy nam pomazaniec? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idźcie, zobaczcie człowieka, który mi wszystko powiedział, cokolwiek uczyniłam; czyż ten nie jest Chrystusem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Chodźcie, zobaczcie człowieka, który powiedział mi wszystko, co robiłam. Czy to czasem nie jest Mesjasz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Chodźcie, zobaczcie człowieka, który powiedział mi wszystko, co uczyniłam. Czy to czasem nie jest Chrystus?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodźcie zobaczyć człowieka, który powiedział mi wszystko, co zrobiłam w życiu! To musi być Mesjasz! |

1. 1) <x>500 6:69</x>; <x>500 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)